



El Humo

AdDukhan

الدُّخَان

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ'. Mîm.

1. Ha. Mim.

حَم ﴿١﴾

2. [Juro] Por el Libro
claro [el Sagrado
Corán]

2. By the Scripture,
manifest.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

3. Que lo hemos
revelado en una noche
bendita [la Noche del
Decreto, en el mes de
Ramadân]. Y por
cierto que Nosotros os
advertimos [del
castigo].

3. Indeed, We sent it
down in a blessed
night. Indeed, We are
ever warning.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ
إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

4. En ella se decreta
sabiamente cada
asunto.

4. Wherein is made
distinct every wise
command.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ
﴿٤﴾

5. Todo acontece por
Nuestro designio, y
por cierto que
Nosotros os enviamos
[Mensajeros].

5. A command from
Us. Indeed, We are
ever sending.

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا
إِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

6. Esto es una
misericordia de tu
Señor; Él es

6. A mercy from your
Lord. Indeed, He is the
All Hearer, the All

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ
إِنَّهُ هُوَ

Omnioyente,
Omnisciente.

Knower.

السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

7. Él es el Señor de los cielos, de la Tierra y de lo que existe entre ambos. ¿Acaso no tenéis certeza de ello?

7. Lord of the heavens and the earth and whatever is between them. If you believe with certainty.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ إِنَّ كُنْتُمْ
مُوقِنِينَ ﴿٧﴾

8. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado sino Allah; Él da la vida y la muerte, y Él es vuestro Señor y el de vuestros ancestros.

8. There is no god but Him. He gives life and causes death. Your Lord and Lord of your forefathers before.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي
وَيُمِيتُ ۗ رَبُّكُمْ
وَرَبُّ
ءَابَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

9. Por cierto que [los incrédulos] dudan y se burlan [de ti ¡Oh, Muhammad!].

9. But they are in doubt, playing.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

10. Aguarda [lo que les acontecerá] el día que el cielo traiga un humo visible

10. Then wait for the Day (when) the sky will bring forth a visible smoke.

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ
بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

11. Que cubrirá a los hombres; [y entonces se les dirá:] Éste es un castigo doloroso.

11. That will cover the people. This is a painful punishment.

يَغْشَى النَّاسَ ۗ هَذَا عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. [Entonces exclamarán:] ¡Oh, Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo; en verdad somos creyentes.

12. “Our Lord, relieve us of the punishment, indeed we are believers.”

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ
إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. De qué les servirá recapacitar entonces,

13. How can there be for them an

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ

si cuando se les presentó un Mensajero con pruebas evidentes [no creyeron en él],

admonition, and indeed there has come to them a clear messenger.

جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

14. Le rechazaron y dijeron: Seguramente lo ha aprendido de otra persona [al Corán], o está loco.

14. Then they turned away from him and said: "One taught (by others), a madman."

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

15. Ciertamente os libraremos por un tiempo de este castigo, pues reincidiréis en la incredulidad y mereceréis el castigo eterno.

15. Indeed, We shall remove the punishment for a while. Indeed, you will revert.

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا ۗ إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

16. Y por cierto que el día [de Badr] les castigamos violentamente, en verdad Nos vengamos de ellos [por su incredulidad].

16. The Day We shall seize with the greatest seizure. Indeed, We shall take vengeance.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

17. Anteriormente probamos al pueblo del Faraón, cuando se les presentó un Mensajero noble [Moisés],

17. And indeed, We tried before them Pharaoh's people, and there came to them a noble messenger.

﴿١٧﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

18. [Y les dijo:] Dejad en libertad a los siervos de Allah, ciertamente yo soy para vosotros un Mensajero leal.

18. "That render to me the slaves of Allah. Indeed, I am to you a messenger, trustworthy."

أَنْ أَدُّوْا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

19. No seáis soberbios con Allah, pues yo me he presentado ante vosotros con las pruebas evidentes [que corroboran mi profecía].

19. “And that exalt not against Allah. Indeed, I bring to you a manifest authority.”

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي
ءَاتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

20. Ciertamente me refugio en mi Señor y el vuestro para que no me lapidéis.

20. “And indeed, I seek refuge in my Lord and your Lord lest you stone me.”

وَإِنِّي عُدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ
تَرَّجُمُونِ ﴿٢٠﴾

21. Si no creéis en mí, dejadme [y no me maltratéis].

21. “And if you do not believe in me, then leave me alone.”

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاَعْتَرُونِ
﴿٢١﴾

22. Pero [no cesaron de perseguirle e] invocó a su Señor diciendo: Por cierto que éste es un pueblo de pecadores [e idólatras].

22. So he called upon his Lord, (saying): “Indeed, these are the people who are criminals.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَتُوْا لِي قَوْمٌ
مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. [Entonces Allah le dijo:] Marcha con Mis siervos durante la noche, y sabe que ellos [el Faraón y sus huestes] os perseguirán.

23. (Allah said): “Then set out with My slaves by night. Indeed, you will be followed.”

فَأَسْرِبْ بَعَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ
مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y deja el mar abierto para que ellos [el Faraón y su ejército] sean todos ahogados.

24. “And leave the sea at rest. Indeed, they are a host to be drowned.”

وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ
جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. Cuántos huertos y manantiales dejaron [el pueblo del Faraón],

25. How many they left behind, of gardens, and water springs.

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

26. Y cultivos, y hermosas residencias,

26. And crops and noble sites.

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. Y también gracias de las que disfrutaban.

27. And pleasant things wherein they took delight.

وَنِعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَيَكْبِهِينَ ﴿٢٧﴾

28. Así [ahogándoles, les hicimos perder todo y] se lo dimos en herencia a otro pueblo [los Hijos de Israel].

28. Thus, and We made it an inheritance for other people.

كَذَلِكَ ^ط وَأُورَثْنَهَا قَوْمًا ءآخِرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Y no lloraron por ellos ni el cielo ni la Tierra [pues no realizaron ninguna obra piadosa], y no se les tuvo consideración [con el castigo].

29. So the heaven and the earth wept not for them, and they were not given any respite.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Por cierto que salvamos a los Hijos de Israel del castigo humillante

30. And indeed, We saved the Children of Israel from the humiliating punishment.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. Que les infligía el Faraón, pues él era soberbio y trasgresor,

31. From Pharaoh. Indeed, he was an arrogant among the transgressors.

مِنْ فِرْعَوْنَ ^ع إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Y les elegimos entre sus contemporáneos, sabiendo [que eran ellos los indicados].

32. And indeed, We chose them by knowledge above the nations.

وَلَقَدْ آخَرْتَنَّهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Y les concedimos signos [y milagros] que evidenciaban [la veracidad de la misión de Moisés] para probarles en su fe.

33. And We gave them of signs that in which there was a manifest trial.

وَأَتَيْنَهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَتُوا مُبِينًا ﴿٢٣﴾

34. Por cierto que [los incrédulos] dicen:

34. Indeed, these (people) are saying:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٢٤﴾

35. Sólo moriremos una vez, y no seremos resucitados.

35. "There is nothing except our first death, and we shall not be raised again."

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٢٥﴾

36. Resucitad a nuestros padres [que ya murieron], si es que sois veraces.

36. "So bring (back) our forefathers, if you are truthful."

فَاتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

37. ¿Acaso son ellos mejores que los pueblos que hemos destruido, como el pueblo de Tubba' [Rey del Yemen] y los que les precedieron? Todos ellos fueron pecadores [e incrédulos].

37. Are they better, or the people of Tubba and those before them. We destroyed them. Indeed, they were criminals.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَعِّعَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٢٧﴾

38. Por cierto que no hemos creado a los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos por simple pasatiempo.

38. And We created not the heavens and the earth, and all that is between them, for play.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِبِينَ ﴿٢٨﴾

39. No los creamos sino con un fin justo y verdadero, pero la mayoría de los

39. We did not create them except with truth, but most of them do not know.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا

hombres lo ignoran.

يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

40. Por cierto que el Día del Juicio está emplazado para todos.

40. Indeed, the Day of Decision is the time appointed for them all.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41. Ese día en nada se podrán beneficiar los amigos [ni los parientes], y no serán socorridos,

41. The day when a friend cannot avail a friend anything, nor will they be helped.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Salvo aquel de quien Allah se apiade; Él es Poderoso, Misericordioso.

42. Except him on whom Allah has mercy. Indeed, He is the All Mighty, the Most Merciful.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

43. Por cierto que el árbol de Zaqqûm [del Infierno]

43. Indeed, the tree of zaqqum.

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

44. Será la comida del pecador.

44. The food for the sinner.

طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

45. Se asemejará al metal fundido que arderá en los vientres,

45. Like boiling oil, it will boil in the bellies.

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46. Como si fuera agua hirviendo.

46. Like the boiling of scalding water.

كَغَلِيِّ الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

47. [Se le dirá a los Ángeles:] Tomadle y arrojadle en el medio del fuego del Infierno.

47. “Seize him and drag him into the midst of hell.”

خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48. Luego castigadle, derramando agua hirviendo sobre su cabeza.

48. “Then pour upon his head of the punishment of scalding water.”

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

49. ¡Sufre el castigo!
[Pensaste que] Eras
poderoso y noble [por
lo que Allah no te
castigaría y te
salvarías].

49. “Taste. Indeed,
you were the mighty,
the noble.”

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50. Éste es el tormento
del que dudabas.

50. “Indeed, this is
what you used to doubt
about.”

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ
تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Por cierto que los
piadosos estarán en un
lugar seguro,

51. Indeed, the
righteous will be in a
place secured.

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ
﴿٥١﴾

52. En jardines y
manantiales.

52. Amid gardens and
springs.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53. Vestirán fina seda
y brocado, y se
sentarán unos frente a
otros.

53. Dressed in silk and
silk embroidery, facing
each other.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ
وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y los
desposaremos con
huríes de grandes y
bellos ojos.

54. Thus. And We
shall marry them to
fair ones with lovely
eyes.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ
عِينٍ ﴿٥٤﴾

55. Podrán pedir allí
toda clase de frutas
[que se les concederá],
y vivirán en total
seguridad.

55. They will call
therein for every (kind
of) fruit in safety.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ
ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾

56. No sufrirán otra
vez la muerte, salvo la
que ya sufrieron [en la
vida mundanal], y Él
les preservará del
castigo del Infierno.

56. They will not taste
therein death except
the first death (of this
world). And He will
save them from the
punishment of the
blazing Fire.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا
الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ
وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ
﴿٥٦﴾

57. Así es el favor que tu Señor concederá a los creyentes, y ése será el triunfo grandioso.

57. A bounty from your Lord. Such is that, the supreme triumph.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58. Por cierto que lo revelamos [al Corán ¡Oh, Muhammad!] en tu lengua, para que reflexionen.

58. Then indeed, We have made this (Quran) easy in your tongue, that they may remember.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Aguarda [el socorro de Allah], que ellos en realidad están aguardando [el castigo].

59. Wait then (O Muhammad). Indeed, they (too) are waiting.

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

